

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: **Lenka Fuchsová**

Název práce: Translation from the field of Irish culture connected with information about Irish folk dances

Oponoval: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž byl překlad textu zaměřeného na historický vývoj kostýmů irských tanců, se autorce podařilo splnit pouze částečně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá podnětným tématem, které však vzhledem k charakteru zdrojového textu neklade na překladatele přílišné nároky. Práce je členěna na teoretickou a praktickou část, jejichž poměr je kvantitativně i kvalitativně nevyvážený. Teorii překladu odborného textu je věnována druhá kapitola, která vykazuje výraznou závislost na sekundárních zdrojích. Podložení přejatých myšlenek a faktů zdroji je samozřejmě v pořádku, teoretickou část však nelze pojímat jako absolutní kompilaci (větu po větě či odstavec po odstavci). Praktická část obsahuje autorčin vlastní překlad a glosář. Práce je opatřena přílohou (str. 41–52), obsahující text ve zdrojovém jazyce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je napsána částečně anglicky (úvod, teoretická část, stručný komentář k praktické části a závěr) a částečně česky (překlad). Jazykový projev je plynulý, byť se zde objevují gramatické nepřesnosti a stylistické neobratnosti, a to i ve vlastním překladu. Práce je logicky členěna do kapitol a podkapitol. Grafická úprava je zdařilá a přehledná. Způsob citací je v souladu s normou. V teoretické části jsou však odkazy na použité prameny nadužívány. Poznámkový aparát, který využívá tzv. koncových poznámek, je přehledný. Přílohy viz výše.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Po formální stránce práce působí přehledně a strukturovaně. Při podrobnější analýze však vzbuzuje dojem, že vznikla relativně ve spěchu, zejména stručná teoretická část a v podstatě také překlad. Translát vykazuje známky interference, jež narušují jeho plynulost a čtivost. Vyznačuje se četnými interpunkčními nedostatky (např. s. 7: ... které jsem byl schopen najít a které... (nadbytečná interpunkce), s. 8: ...zobrazit způsob, jakým (chybějící interpunkce), s. 8: že projela Ameriku a že... (nadbytečná interpunkce), čtyři interpunkční chyby na s. 9, s. 10: ... přes „leine“, což byl (chybějící interpunkce) + další chyby interpunkce na s. 11, 12, 13 a 14); odchylkami z větné vazby (např. s. 11: nazývány jako..., s. 15: snadné cestování a blahobyt vedlo...) a další gramatické i stylistické chyby (vespod nikoli ve spod, nadužívání coby atd. + např. s. 24... a description, which do not need..., s. 25 not much readers...). V souvislosti se zdrojovým textem a překladem se nabízí otázka, proč si autorka zvolila právě tento gramaticky nenáročný text, doprovázený fotografiemi. Celkově lze říci, že práce skýtá slibný potenciál, který však nebyl zcela využit.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Proč jste si zvolila pro překlad právě uvedenou publikaci?
2. Na jakém principu jste sestavila glosář a co je jeho účelem? Proč jste zahrnula výrazy „fairly“, „readily“, „extent“ atd.?
3. Jaké jsou rysy anglického odborného stylu? S jakými problémy se musí překladatel odborného textu vyrovnávat?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

V případě kvalitní obhajoby a zodpovězení všech otázek navrhuji hodnotit práci známkou **dobře (3)**.

Datum: V Plzni dne 26. srpna 2016

Podpis:

Ivona Mišterová
Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM